

DOI: <https://doi.org/10.32653/CH164917-939>

Алибекова Патимат Магомедовна

к.ф.н., ведущий научный сотрудник

Институт языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы

Дагестанский федеральный исследовательский центр РАН, Махачкала, Россия

patimat-alibekova@yandex.ru

Баширова Роза Саадуллаевна

к.ф.н., старший научный сотрудник

Институт языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы

Дагестанский федеральный исследовательский центр РАН, Махачкала, Россия

bashirowa.roza@yandex.ru

ПО СТРАНИЦАМ ЖИЗНЕННОГО И ТВОРЧЕСКОГО ПУТИ УЧЕНОГО И ПРОСВЕТИТЕЛЯ ИСМАИЛДИБИРА ИЗ ШУЛАНИ

Аннотация. Исмаилдибир из Шулани – ученый-просветитель, оставивший яркий след в интеллектуальной жизни Дагестана второй половины XIX – начала XX в. Он входит в когорту дагестанских ученых, создавших значительный пласт духовной литературы, популяризовавших исламские знания, внесших заметный вклад в культурное наследие народов Дагестана. Его жизнь и творчество, равно как и многих дагестанских ученых-богословов, просветителей, малоизучены.

С целью составить творческий портрет ученого и исследовать его книжное наследие нами была совершена научная поездка в селение Шулани Гунибского района Республики Дагестан. Представилась возможность побеседовать с внучкой Исмаилдибира Башировой Багжат Алихановной и ознакомиться с библиотекой ученого.

Ученый переводил сочинения арабских ученых на аварский язык и издавал их в типографии Мухаммадмирзы Мавраева в Темир-Хан-Шуре. Также он переписывал пользующиеся популярностью арабские сочинения, будучи обладателем каллиграфического почерка. В статье приводятся списки этих работ.

В 1996 г. из Турции в Дагестан была возвращена рукопись со стихами Исмаидибра из Шулани на аварском языке. Во время поездки в Шулани нами был изучен этот сборник. В статье дано оглавление сборника и краткое описание его произведений.

В результате исследования нам удалось уточнить и дополнить биографию ученого. Был составлен список его сочинений, углублена характеристика творческого наследия Исмаилдибира. Введение в научный оборот сочинений Исмаилдибира из Шулани на аварском языке, написанных аджамским письмом, его переводов теологических трудов арабских ученых на родной аварский язык является необходимым вкладом в изучение истории духовной литературы и эстетической мысли народов Дагестана.

Ключевые слова: Абу Исхак Исмаилдибир из Шулани; исламское просветительство; наука; духовная поэзия.

© Алибекова П.М., Баширова Р.С., 2020

© Дагестанский федеральный исследовательский центр РАН, 2020

 Creative Commons Attribution 4.0 International License

DOI: <https://doi.org/10.32653/CH164917-939>

Patimat M. Alibekova,
PhD (Philology), Leading Researcher
Tsadasa Institute of Language, Literature and Art
Dagestan Federal Research Center of RAS, Makhachkala, Russia
patimat-alibekova@yandex.ru

Roza S. Bashirova,
PhD (Philology), Senior Researcher
Tsadasa Institute of Language, Literature and Art
Dagestan Federal Research Center of RAS, Makhachkala, Russia
bashirowa.roza@yandex.ru

THE LIFE AND WORK OF A PROMINENT SCHOLAR AND EDUCATOR ISMAILDIBIR FROM SHULANI

Abstract. Ismaildibir from Shulani – a scholar-enlightener who contributed greatly to the intellectual sphere of Dagestan in the second half of the 19th – early 20th centuries. He was part of the Dagestan cohort of scholars that produced a substantial layer of spiritual literature, popularized Islamic knowledge and made a significant contribution to the cultural heritage of the peoples of Dagestan. His life and work, as well as many other Dagestan scholars, theologians, educators, have been studied poorly.

With the aim of compiling the biographical portrait of the scholar and studying his bibliographical heritage, the authors conducted a field trip to the village of Shulani, Gunibsky district of the Republic of Dagestan. We had an opportunity to meet Ismaildibir's granddaughter, Bagzhat Alikhanova, and to study his private library.

Ismaildibir translated works of Arab scholars to the Avar language and published them in Muhammadmirza Mavraev' typography in Temir-Khan-Shura. He also made copies of popular Arabic works due to having calligraphic handwriting. The paper gives a list of these works.

In 1996, a manuscript with Ismaildibir's poems in the Avar language was returned from Turkey to Dagestan. During the trip to Shulani, we studied the aforementioned collection of poems. The paper provides the table of the collection's contents and an annotation to his works.

As a result of the study, we managed to clarify and supplement the biography of the scholar. A list of his works was compiled, features of Ismaildibir's creative heritage were extended. The introduction of the works of Ismaildibir from Shulani in the Avar language, written in the Ajam script, his translations of theological works of Arab scholars into the native Avar language is an essential contribution to the study of the history of spiritual literature and esthetic thought of the peoples of Dagestan.

Keywords: Abu Iskhag Ismaildibir from Shulani; Islamic education; science; religious poetry.

Введение

Духовная литература на дагестанских языках на аджаме (арабографическое письмо), созданная в XIX веке дагестанскими учеными, представляет собой неразделимую часть национальной литературы со своей древней историей и традициями. Как отметил Г.Г. Гамзатов: «Важнейшим в историко-культурном отношении фактором благотворного влияния арабской культуры следует признать создание в Дагестане, на Восточном Кавказе в целом, местной письменности, основанной на арабской графике и приспособленной к фонетическим особенностям родных языков. В значительной мере этим обусловлен перевод словесной культуры здешних народов с иноязычных начал на их родную звуковую основу, что дало мощный импульс к зарождению и развитию подлинно национальных литературных традиций» [1, с. 212–213].

В конце XIX – начале XX в. на языках народов Дагестана было издано значительное количество произведений различных жанров с использованием аджамской системы письма, написанных самими дагестанскими авторами или переведенных ими на дагестанские языки. «Литература эта была связана с верой, создавали ее люди, пользовавшиеся непреклонным авторитетом в народе, который считал их своими наставниками, в этом заключалась ее действительность, непрерывность в своем развитии» [2, с. 106]. Назовем имена некоторых ученых-богословов, внесших значительный вклад в развитие аварской литературы в вышеуказанный хронологический период. К ним относятся Исмаилдибир из Шулани, Сиражудин из Ободы, Омаргаджи из Миатли, Абдулла-хаджи и Мухаммадали из Чоха, Хаджи-Хусейн из Алаки, Мухаммадтахир из Караха, Газимухаммад из Уриба, Уммахан из Дылыма, Хасан из Кахиба, Шуайб-афанди из Багинуба, Муртазали из Ахалчи, Маллахасан из Чара, Дарвиш Мухаммад из Инхо, Мухаммад из Гидатля, Удурат из Урады, Хаджиявдибир из Гиничутля, Мухаммад-хаджи из Кикунни, Мухаммад из Гигатля. Все они являются авторами богословских сочинений, часть которых дошла до нас, многое утеряно, уничтожено в советские годы под лозунгами борьбы с религией. Сегодня большое внимание уделяется изучению духовного наследия этих ученых, составляются описания сохранившихся библиотек рукописных и старопечатных книг, воссоздаются картины жизни и творчества дагестанских ученых-богословов, публикуются их сочинения, но, тем не менее, внушительное число имен ученых все еще остается вне поля зрения исследователей.

В данной статье сделана попытка воссоздать страницы жизни и творчества дагестанского ученого-просветителя, активного пропагандиста исламских знаний, талантливый поэт и переводчик Исмаилдибира из Шулани.

Исмаилдибир из Шулани – ученый-просветитель, оставивший яркий след в интеллектуальной жизни Дагестана второй половины XIX – начала XX в. В 2019 г. нами была опубликована статья [3, с. 596–622], в которой дается описание библиотеки Исмаилдибира и приводятся некоторые данные о его жизни и творчестве. В настоящей статье, которая является продолжением предыдущей,

упор делается на составление биографии Исмаилдибира, списка его сочинений и характеристике творческого наследия ученого. Сведения о нем можно встретить в научном отчете А.Р. Шихсаидова [4, с. 13–15], в монографии А.А. Исаева [5], в публикациях С.М. Муртазалиева [6, с. 36–58, 71–74; 7, с. 89–119, 140–142; 8, с. 33–34, 265–266] в статье Омарова М.-Р. «Шуланиса Исмагил (1863/64–1930¹)» [9, с. 132–138]. Наиболее полные сведения о жизнедеятельности Исмаилдибира из Шулани имеются в работах С.М. Муртазалиева, хотя они в целом повторяются. Надо отметить, что С.М. Муртазалиев пишет о родном крае и его замечательных людях с большой любовью, гордостью, с привлечением обширного материала – научных исследований, документального архивного материала, преданий, рассказов и воспоминаний старожилов Шулани. Селение находится в живописном месте, в окружении гор, покрытых лесами. Край известен своими учеными, поэтами, мастерами строительного дела.

Помимо вышеназванных работ для написания статьи нами привлечен материал титульных листов и колофонов произведений на аварском языке, сочиненных Исмаилдибиром из Шулани, переведенных с арабского языка на родной язык, либо переписанных им. Использован нами и полевой материал, собранный во время поездки в Шулани, к потомкам Исмаилдибира. Представилась возможность побеседовать с внучкой Исмаилдибира Башировой Багжат Алихановной², дочерью его дочери Марьям и ознакомиться с библиотекой ее знатного деда.

Исмаилдибир родился в 1863 г. в селении Шулани, относящемся к обществу Гуржихли (ныне в Гунибском районе) в семье ученого Абубакара из Чоха, умер в 49 лет в 1912 г., похоронен на сельском кладбище. Отец Исмаилдибира Абубакар, будучи выходцем из Чоха, работал в Шулани дибиром. По этой причине Исмаилдибир в своем имени указывал две нисбы – аш-Шулани и ал-Чухи. Изредка он указывал после своего имени четыре нисбы: ад-Дагистани ал-Андали ал-Чухи аш-Шулани³. По словам Башировой Багжат, Абубакар в Шулани женился на лачке Патимат из селения близ Кумуха, оставшейся одной с сыном, которого звали Абдуллой, после того, как «селение⁴, в котором она жила, сожгли то ли турки, то ли персы⁵, а ее мужа убили». Она родила Абубакару двоих сыновей Исмаила и Ризвана (1866 г.р.) Ризван умер молодым, его вспоминают как талантливого поэта.

С малых лет Исмаилдибир тяготел к знаниям, арабскому языку. Первоначальное образование получил у отца, затем, по рассказам старожилов, он учился в

1 Дата смерти Исмаилдибира указана неверно, он умер в 1912 г.

2 Баширова Багжат (1939 г.р.) получила образование в Буйнакском педучилище (ныне Педагогический колледж им. Р. Гамзатова в г. Буйнакске), работала до ухода на пенсию педагогом в школе сел. Шулани.

3 Колофон переписанного Исмаилдибиром из Шулани сочинения «Шарх Тасриф ал-‘Иззи» – комментарий Са’ададдина Мас’уда бн. ‘Умара ат-Тафтазани к сочинению по морфологии «Тасриф ал-‘Иззи» Иззадина Абу-л-Фада’ил Абдалваххаба аз-Занджани. Сочинение издано М. Мавраевым в Симферополе в «Хромо-литографии и фототипии В.И. Якубовича» в 1905 г.

4 Название селения она не помнит.

5 Предание носит искаженный характер, т.к. в этот период истории Дагестан по Гюлистанскому договору 1813 г. входил в состав России и указанное в предании событие вызывает сомнение.

селениях Кудали и Чох. Своими учителями (*муршидами*) Исмаилдибир считал Мухаммадали из Чоха, сына Мухаммадмирзы Мавраева, Абдурахмана-хаджи из Согратля, Муртазали из Кудали, Узун-хаджи из Салта [6, с. 36]. Названные ученые являются яркими представителями научной и социально-политической жизни Дагестана XIX века. Мухаммадали из Чоха, сын Мухаммадмирзы Мавраева, отец первопечатника и просветителя Мухаммадмирзы Мавраева – ученый, автор трудов по фикху и грамматике арабского языка. М. Дж. Саидов относит Мухаммадали из Чоха к наиболее известным дагестанским правоведам XIX в. [10, с. 7]. Абдурахман-хаджи из Согратля (1792–1881/82) – третий шейх накшбандийского тариката, последователь имама Шамиля, его доверенное лицо, автор научных трактатов, популярных в Дагестане [11, с. 72–137; 12]. Был обвинен в участии в восстании 1877 г. в Дагестане и Чечне, жизнь закончил в изгнании в Нижнем Казанище. Муртазали из Кудали (1873–1937) – известный в Дагестане ученый, автор сочинений по астрономии. Назир из Дургели называет его выдающимся ученым, астрономом и хронометристом [13, с. 25]. Он преподавал астрономию и математику, имел много последователей, учеников, среди которых Али Каяев, Хайдарбек Геничутлинский, Али-хаджи Акушинский, Абусупьян Акаев, Исмаилдибир из Шулани и др. В 1937 г. Муртазали из Кудали попал под каток репрессий НКВД. Узун-хаджи из Салта (1848–1920) – шейх накшбандийского тариката, учился у Абдуррахмана-хаджи Согратлинского. Известен как яркий политический и религиозный деятель, в 1919 г. был избран имамом Дагестана и Чечни.

Баширова Багжат в нашей беседе об Исмаилдибире отметила, что в книгах неверно пишут, что он получил образование в Согратле. Он учился в Аксае, работал в Бахчисарае, в Закаталах, в Темир-хан-Шуре. Её брат, Магомедгаджи, который живет и работает в городе Закаталы, в одном из музеев города нашел портрет Исмаилдибира, написанный азербайджанским художником Исламом Алиевым (Рис. 1.) Директор музея передал его брату Багжат, и сейчас он хранится в Махачкале.

Исмаилдибир был женат на Аминат, дочери Абдулмаджида Цурмилова, сестре отца народного композитора Дагестана Ахмеда Цурмилова. Она родила ему пятерых детей: сына Абдулатипа и четырех дочерей Патимат, Марьям, Халимат, Хадижат. Сын и младшая дочь Хадижат умерли в один день от тифа (*цIадул унти*). Абдулатипа помнят, как образованного и талантливоего человека, он сочинял лирические поэмы, *турки*. Известна его «Элегия на смерть ученого Мухаммада, сына Курбанали» [8, с. 37–42], наполненная лиризмом и ярко свидетельствующая о его глубоких знаниях в области исламских наук. Багжат вспоминает: «Отец Исмаилдибира Абубакар заботился о внуках, оставшихся рано без родителей (жена Исмаилдибира Аминат ненадолго пережила своего мужа). Большую помощь в воспитании и пропитании сирот оказывали чохцы. Они привозили им еду, одежду, забирали к себе на время и очень любили их. Патимат вышла замуж за Абдуллу, шуланинца, у них было трое сыновей и одна дочь (Равзат, Исмаилдибир, Абубакар, Ризван). Муж ее был очень

красивым человеком, он пользовался известностью мастера по шитью обуви. После смерти отца, Патимат забрала к себе сестер и до замужества они жили у нее».

Исмаилдибир из Шулани был необычайно талантливым человеком. Одна из граней его таланта проявилась в мастерстве обрабатывать камни. Мы приводим снимок сохранившегося камня из кладки стены внутренней стороны дома Исмаилдибира (Рис. 2). Дом, к сожалению, не сохранился, остались руины. Камень художественно вырезан, декорирован цветочными виньетками, изображением полумесяца со звездой и двумя изящными кувшинами. Он украшал одну из стен жилых комнат Исмаилдибира и служил для семьи оберегом.

Исмаилдибир был мастером по изготовлению надмогильных камней, по декоративному их оформлению. На сельском кладбище имеются стелы, отличающиеся техникой резьбы и особым почерком, свойственными Исмаидибиру. Такие надмогильные памятники имеются в соседних с Шулани селениях, а также на мусульманском кладбище г. Буйнакск (бывш. Темир-Хан-Шура), где долгие годы жил и работал Исмаилдибир. Известный художник Халил-бек Мусаясул в своей книге воспоминаний пишет: «В это время одно обстоятельство очень занимало мои мысли и подпитывало мои тайные желания – изготовление памятника для могилы моего отца. Перед входом на Чохское кладбище был разбит большой шатер, в котором работал знаменитый мастер Исмаил из Шулани, резчик по камню и ваятель божьей милостью... Застыв, как статуи, мы могли часами восхищенно смотреть, как он работал над еще бесформенной огромной каменной глыбой. Ежедневно в течение нескольких недель мы с нетерпением следили за работой мастера, которая была уже на стадии завершения. С обратной стороны поверхность камня украшали искусно переплетенные золотые и бирюзовые орнаменты в виде барельефа. Лицевая сторона несла на себе самый значительный и благородный узор: большое, глубоко высеченное, густо разветвленное дерево, на каждом листке которого изящной вязью были выгравированы имена наших предков. Это было родословное дерево нашего тухума, на котором меня изобразили в виде нераспустившейся почки. Так объяснил мне добрый мастер Исмаил. Ему нравилась моя увлеченность, и он давал мне немного краски... благодаря мастеру Исмаилу во мне проснулся внутренний голос. Прекрасные краски, чистые формы и богатые орнаменты, выполненные рукою мастера, постоянно играли пред моим взором» [14, с. 47–49].

Художественный вкус, талант Исмаилдибира проявился и в его каллиграфическом почерке. Написанные им арабграфические тексты выделяются плавностью и соразмерностью линий курсивного почерка. Им переписано множество книг. Некоторые из них:

رسالة في بيان الايمان و الاسلام و السنّة و سائر ما يجب على كلّ انسان

«Рисалат фи байан ал-иман ва-л-ислам ва-с-суннат васа'ир ма йаджибу 'ала кулли инсан» – «Трактат о вере, исламе и предании о пророке Мухаммаде и о

другом, обязательном для каждого человека». Трактат представляет собой поэтическое произведение известного дагестанского ученого Абубакара из Аймаки (1711–1797) на вышеуказанную тему, переложенное и дополненное Али-Гаджи из Инхо. Издан в «Исламской типографии» М. Мавраева в Темир-Хан-Шуре в 1905 г.

ترجمة سلك العين

«Тарджамат силк ал-‘айн» – перевод сочинения Абд ал-Кадира б. Хабиба ас-Сафади по суфийской этике «Силк ал-‘айн». Перевел с арабского языка на аварский язык ученый Хабибулла, сын Мухаммадтахира ал-Цулди⁶ (1840–1921). Издан в «Исламской типографии» М. Мавраева в Темир-хан-Шуре в 1908 г.

Хабибулла, сын Мухаммадтахира из Цулда – ученый, сын дагестанского богослова, правоведа, летописца Кавказской войны и секретаря имама Шамиля. Хабибулла является автором сочинений по шафиитскому фикху, этике, переводчиком и переписчиком множества арабских сочинений.

مجموع

«Маджму‘» – Сборник, состоящий из двух арабских сочинений «Баннат ас-Су‘ад» и «Хамзиййа», которые Курбанали, сын Мухаммада из Шулани перевел на аварский язык. Издан в «Исламской типографии» М. Мавраева в Темир-хан-Шуре в 1907–08 г. [15, с. 38].

قصص الانبياء

«Кисас ал-анбийя’» – «Рассказы о пророках», переведенные на аварский язык широко известным в Дагестане и за его пределами (в Турции, Египте) ученым-богословом Умар-хаджи Зиявудином из Миатли (1849–1921). Изданы в «Исламской типографии» М. Мавраева в Темир-Хан-Шуре, 1908 г. [15, с. 39].

Исмаилдибир внес вклад в просвещение народа посильным участием в издательской работе в типографии Мухаммадмирзы Мавраева в Темир-Хан-Шуре, перепиской книг для литографского издания, сочинением трудов на арабском и аварском языках. Исмаилдибир из Шулани вместе со своими друзьями – ученым Абусупьяном Акаевым и первопечатником Мухаммадмирзой Мавраевым – ездил в Бахчисарай обучаться типографскому делу у видного писателя, издателя и редактора газеты «Терджуман» Исмаила Гаспринского (1851–1914) [5, с. 16]. Исмаилдибир из Шулани имел творческие и дружеские связи с крупным иранским писателем-просветителем, философом и политическим деятелем Абдуррахимом Талибовым (1834–1911), который проживал в Темир-Хан-Шуре. Сохранилось письмо Исмаилдибирра Абдуррахиму Талибову, которое свидетельствует о продолжительных

6 Цулда – ныне селение в Чародинском районе Республики Дагестан.

дружеских отношениях между двумя яркими творческими личностями⁷. Исмаилдибир обладал обширными знаниями в разных областях науки. Хорошо знал право, риторику, коранические науки, увлекался астрономией и астрологией. Его потомки бережно хранят астрольбию, изготовленную руками своего ученого предка (Рис. 3). Как рассказывает Баширова Багжат, астрольбию Исмаилдибира или «къаламтIар»⁸, как они его называют, показывали имени-тым ученым. Они не смогли его полностью исследовать, сказав, что все тайны инструмента может знать только тот, кто его изготовил.

Исмаилдибир из Шулани сделал немало для популяризации исламских знаний среди дагестанцев. Он переводил сочинения арабских ученых на аварский язык и издавал их в типографии Мухаммадмирзы Мавраева в Темир-Хан-Шуре. Приведем несколько примеров:

ترجمة صراع النبى صلى الله عليه و سلم ابا جهل اللعين بالمبارزة

«Тарджамат Сира‘ ан-наби салла-л-лаху‘алайхи ва саллам Аба Джахл ал-ла‘ин би-л-мубаразат» – перевод сочинения «Борьба пророка (да благословит его Аллах и приветствует) с проклятым Абу Джахлем⁹ в поединке». Издан в «Исламской типографии» М. Мавраева в Темир-Хан-Шуре, б/г.

В аннотации к сочинению, хранящемуся в отделе национальной литературы Российской национальной библиотеки¹⁰, сказано, что для работы над переводом Исмаилдибир из Шулани привлек тексты «Роўнак ал-маджалис»¹¹ и «Сират ан-наби»¹². Сочинение издано в Темир-Хан-Шуре в «Исламской типографии» М. Мавраева. Год издания неизвестен.

ترجمة الاحكام الشرعية باللغة الاوارية

«Тарджамат ал-ахкам аш-шар‘иййа би-л-лугат ал-авариййа» – «Перевод положений шариата на аварский язык». Сочинение представляет собой перевод шариатских предписаний, взятых из глав популярного труда по шафиитскому мазхабу «Гайат ал-ихтисар» غاية الإختصار известного арабского ученого-правоведа Абу Шуджа‘а Ахмада ибн ал-Хусейна ал-Исфахани (ум. 593/1196). В работе использован супракомментарий Ибрахима ал-Баджури к комментарию шафиитского законоведа Мухаммада Ибн Касима ал-Газзи (1455–1512) на сочинение Абу Шуджа‘а. Издано в типолитографии А. Михайлова в Петровске, в 1904 г.

7 Фонд восточных рукописей ИИАЭ ДФИЦ РАН Фонд рукописей и печатных книг им М.-С. Саидова папка №2082. Л. 109а.

8 КъаламтIар – в переводе с аварского языка на русский язык означает «пенал». Слово заимствовано с персидского языка (قلمدان) – [каламдан].

9 Амр бн. Хишам ал-Мугира – один из непримиримых врагов ислама, которого называли Абу Джахлем, что означает «Отец невежества». Погиб в 624 г. в битве при Бадре.

10 Сочинение хранится под шифром ОНЛ Авар/4-122

11 Сочинение по суфизму Умара б. Хасан ас-Самарканди (XV в.).

12 Сочинение известного арабского ученого VIII в. Ибн Исхака «Жизнеописание Пророка» (ас-Сира ан-набавиййа) в редакции Ибн Хишама (ум. в первой половине IX в.).

Сочинение было переиздано Духовным управлением мусульман Дагестана в 2006 г. тиражом в 1000 экз. под названием «ШаргГалъул ахІкамазул къокъаб баян» (Краткое разъяснение норм шариата) [16];

الادب و الحكم مترجمة بلغة اوار

«ал-Адаб-ва-л-хикам мутарджимат би лугат авар» – «Морально-этические предписания и предания (о пророке Мухаммаде), переведенные на аварский язык». В книге дан перевод пятой главы «الحكم و الادب و ما اشبه من ذلك» («ал-Адаб ва-л-хикам ва ма ашбаху мин залика») из сочинения египетского ученого Шахабеддина бн. Ахмада ал-Ашбихи (1388–1448) «المستطرف في كل فنّ المستطرف» («Ал-мустатраф фи кулли фанн-ил-муस्ताзраф»). Издана в типолитографии А. Михайлова в г. Петровске, в 1904 г.;

مختصر في العقائد على طريقة السنوسية مترجمة باللغة الاوارية

«Мухтасар фи-л-‘ака’ид ‘ала тарикат ас-санусиййа мутарджамат би-л-лугат ал-авариййа» – «Перевод на аварский язык краткого изложения трактата ас-Сануси о вероубеждении. Отрывок из краткого трактата о единобожии магрибского ученого Мухаммада бн. Юсуфа ас-Сануси ал-Хасаниат-Тилимсани¹³ (832/1428-29–895/1489-90) «ал-‘Акидат ас-Санусиййа ас-сугра». Другое его название «Умм ал-барахин». Издан в типолитографии А. Михайлова в г. Петровске, в 1904 г.;

المنبهات على الاستعداد ليوم الميعاد

«ал-Мунаббихат‘ала-л-исти‘дад ли-йаум ал-ми‘ад» – догматическое сочинение египетского ученого Ибн Хаджара ал-Аскалани (1372–1449)¹⁴.

قصيدة وفاة النبي صلى الله عليه و سلم

«Касыда вафат ан-наби салла-л-лаху ‘алайхи ва саллам» – «Касыда на смерть пророка (да благословит его Аллах и приветствует)». В предисловии к названному сочинению Исмаилдибир из Шулани пишет: «Когда я увидел рассказ о смерти нашего пророка в книге «Дуррат ан-насихин», переданный от одного из асхабов пророка Ибн Мас‘уда, нашел его лишенным излишеств ... захотел распространить ее среди ученых и неученых..., поместил на страницы этой книги с переводом на аварский язык для того, чтобы популяризировать среди горцев то полезное что есть в нем». Полное название арабского сочинения – *درّة الناصحين في الوعظ و الارشاد* («Дуррат ан-насихин фи ва‘з ва-л-иршад»). Автором его является арабский ученый ‘Усманбн. Ахмад аш-Шакир ал-Хубари (ум. в

¹³ Тлемсен — ныне город на северо-западе Алжира.

¹⁴ Описание достоинств сочинения Ибн Хаджара и его перевода на аварский язык дано С.М. Хайбуллаевым в книге «Духовная литература аварцев [17, с. 273–276].

1809 г.). Издано в «Исламской типографии» М. Мавраева в Темир-Хан-Шуре, 1904).

Исмаилдибир известен не только как ученый, в народе его знают и как талантливый поэт. Его перу принадлежат поэтические произведения на аварском языке. Сохранилась сборная рукопись, в которой собраны поэтические сочинения, записанные аджамским письмом на аварском языке. Благодаря ученому-востоковеду Амирхану Магомедовичу Магомеддадаеву, который в 1996 г. привез рукопись из Турции, так сказать, вернул ее на родину, мы имеем возможность ознакомиться с ней. Конволют содержит восемь сочинений, написанных на 46 листах ученических тетрадей в клетку. Переплет картонный, правая сторона переплета отсутствует, корешок матерчатый, темно-фиолетового цвета, поверх переплета – обложка ученической тетради 1967 г., выпущенной в Казани. В рукописи имеются следующие сочинения¹⁵:

с. 1–7 «*АхIулгохI*» (Ахульго).

Поэма "Ахульго" принадлежит перу дагестанского поэта Чупалава из Игали (1875–1937) и посвящена героическим событиям времен Кавказской войны – битве при Ахульго в июне-августе 1839 г.

2. с. 8–16 «*ИсмагIулдибирасухъ гьабураб*» (Элегия на смерть Исмаилдибира).

Элегия написана женой Исмаилдибира Аминат, которая, как и многие представители этого рода обладала поэтическим талантом. Ее поэма-плач по мужу отличается богатым образным языком, насыщена удивительными ассоциативными картинками. Поэма опубликована С. М. Муртазалиевым в книге «Родник жемчужин» [8, с. 34–37]. При сравнительном анализе текстов выяснилось, что произведение, помещенное в сборной рукописи, полнее и не содержит купюр.

3. с. 18–31 «*Сугьралъа ГIабдурахIман-хIажиясухъ гьабураб*» (Элегия на смерть Абдурахмана-хаджи Согратлинского).

4. с. 32–58 «*МухIаммад Аварагги Абу Джагьалги гугариялъул*» (О борьбе пророка Мухаммада с Абу Джахлем).

Сочинение написано Исмаилдибиром из Шулани с привлечением арабских сочинений на тему жизнеописания пророка Мухаммада. Сочинение известно под названиями «Тарджамат Сира' ан-наби Аба Джахл ал-ла'ин би-л-мубаразат» – перевод сочинения «Борьба пророка (да благословит его Аллах и приветствует) с проклятым Абу Джахлем в поединке» и «Мусара'а» – «Борьба».

5. «*КъурбангIалил МухIамадил тIунаб мавлид*» (Малый мавлид Мухаммада, сына Курбанали).

Мавлид (проповедь о жизни пророка Мухаммада), созданный ученым из Шулани Мухаммадом, сыном Курбанали. Он имел свою школу, в которой учились Али Каяев (Замир-Али), Узун-хаджи, занимался перепиской и переводом на аварский язык арабских научных сочинений, писал стихи-проповеди, мавлиды [6, с. 80].

6. «*Кудалиса ясалъухъ гьабураб*» (Элегия на смерть девушки из Кудали).

¹⁵ Названия сочинений приводим из оглавления сборной рукописи.

Элегия написана Исмаилдибиром в связи со смертью дочери ученого Муртазали из Кудали, который был его учителем. Муртазали обратился к нему с просьбой написать поэму для утешения его жены Музгират, убивавшейся по дочери. Элегия Исмаилдибира издана в книге С. Муртазалиева «Мой Шулани и его немеркнущие звезды» [6, с. 46–50].

7. «*ЧагИдахъ гьабураб*» (Посвящение вину).

Поэма, осуждающая употребление спиртных напитков, имеет название *اعلام المنكر باحكم المسكر* «И‘лам ал-мункир би ахам ал-мускир». Она издана в Темир-Хан-Шуре, в типографии М. Мавраева в 1908 г. [15, с. 39]).

8. «*Иблисалъул (хИакъалъулъ) къуса*» (Рассказ об Иблисе¹⁶).

Перевод с арабского языка на аварский язык рассказа об Иблисе, переданного от АбуДжа‘фара Балхи. Он издан в составе сборной рукописи в 1910 году в Темир-Хан-Шуре в типографии М. Мавраева.

Из не вошедших в сборную рукопись поэтических сочинений Исмаилдибира известны:

«*Тинабго гьадият гьал жагъылазе*» – «Небольшое руководство для этих невежд» [6, с. 52–53] – дидактическая поэма;

«*ХИлла цИкИкун буго, хИал бакИльун буго*» – «Коварство умножилось, состояние людей тяжелое» – посвящение этапированному в Сибирь Узун-хаджи из Салта [6, с. 53–59]);

«*ЛъикИльи гьабун хъвадарав хиралъиялде ккола*» – «Живущий, творя добро, обретает доброе имя» [6, с. 50–52]) – дидактическая поэма;

«*Киссат ан-наби*» – «Рассказ о пророке [15, §1, №3 с. 33] – касыда-посвящение пророку Мухаммаду (Темир-Хан-Шура, «Исламская типография» М. Мавраева. 1904);

«*Мадинат ан-наби*» – поэма о священном городе пророка Мухаммада Медине. Поэма написана Исмаилдибиром для чохинца Умара Шахумилава, который отправлялся в паломничество в Мекку и Медину [8, с. 265–266].

Красной нитью через все произведения Исмаилдибира из Шулани проходит призыв к добру, праведному образу жизни, к просвещению.

Язык поэм Исмаилдибира из Шулани богат, красочен, насыщен арабизмами, восточными реминисценциями. Элегия «Муршид ГИабдурахИман-хИажи Сугъурияв ватИалъиялде» – «К уходу муршида Абдурахмана-хаджи Согратлинского» написана им после событий, связанных с восстанием 1877 г. в Дагестане. Восстание горцев, направленное против российской колониальной политики на Кавказе, было подавлено. К участникам восстания были применены карательные меры, селение Согратль сожжено, часть участников восстания казнена, часть – сослана в Сибирь. Был казнен и сын Абдурахмана-хаджи хаджи Мухаммад Согратлинский, возглавивший народно-освободительное движение.

Поэма начинается с призыва к мусульманам беречь ислам, придерживаться

16 Иблис (дьявол, сатана) – имя ангела, низвергнутого с небес и ставшего врагом Аллаха, сбивающего верующих с верного пути [18, с. 81–82].

нравственных установок учения, быть стойкими, подобно предкам, которые

МухІамадил уммат кьорол гьабичІо¹⁷,
Кьурьангимо хІадис бесдал гьаричІо,
Гьесул умматалъе тарбияталъе
Цо-цо вали камун кидаго течІо.

Последователей (пророка) Мухаммада
не оставили одних,
Не пренебрегли Кораном и хадисами,
Его последователей для наставничества
Никогда не обделяли праведниками.

Характеристика, данная Исмаилдибиром своему муршиду Абдурахману-хаджи Согратлинскому:

Гьаб Дагьистаналъе тарбият тІокІав,
Тполго бусурманлъуй нусрат¹⁸ камилав,
Кашпу¹⁹-караматалъ керен гІуцІарав,
Гелму маГрифатал²⁰ батІин²¹ цІунарав
ШаригІат-тІарикъат тІокІкІизабурав,
МаГрифат-хІакъикъат мухІкан гьабурав.

Для Дагестана (он) превосходный наставник,
Оказывающий большую помощь мусульманам,
Сердце его полно божественных знаний,
(Он), сохранивший тайные духовные знания,
Обладающий глубокими знаниями в шариате и тарикате.
Достигший понимания истинного знания.

Исмаилдибир из Шулани описывает Абдурахмана-хаджи как ученого-суфия, обладающего познаниями в четырех ступенях мистического пути познания Бога: шариат – комплекс предписаний, регулирующий пути познания истины, тарикат – путь духовного возвышения и познания истины, марифат – божественные знания, ведущие к постижению истины, хакикат – познание истинной божественной реальности. В поэме емко, достоверно, мазками многоцветовой палитры описана жизнь Абдурахмана-хаджи Согратлинского.

Из дидактических сочинений отметим стихи-проповедь Исмаилдибира

17 Подстрочный перевод с аварского языка на русский язык здесь и далее наш.

18 Нусрат – арабское слово نصرَة – «помощь».

19 Кашпу – арабское слово كشف – «открытие».

20 МаГрифат – арабское слово معرفة – «знание».

21 БатІин – арабское слово باطن – «тайный».

«Тинабго гьадият гьал жагьилазе» («Небольшое руководство для этих невежд»), которые помещены в вышеупомянутой нами книге «ШаргІалъул ахІкамазул къокъаб баян» [16, с. 3–4]. Стихи Исмаилдибира из Шулани – о необходимости получения религиозных знаний для того, чтобы вера во Всевышнего приобрела истинный и искренний характер. Эта мысль выражена им в следующих строках:

Бичас тІад гьабураб тІагІат-гІибадат
Тубан гьабичІесул гьечІеб муруват.
Гьабунщинаб гІамал лъан гьабичІесул,
Къабулгьаби гьечІеб гьес гьабуралъул.

Возложены на нас Всевышним обязанности по богослужению,
Нет доблести у неисполняющего их полностью.
У соблюдающего религиозные предписания неосознанно,
Не будет принято его богослужение.

ГІадатаб жойилан бараб какалъул
Кири щиб букІина, раКІалъул гьудул?
Гьабулебщиналъул тІадаб, дурусаб,
Дуда лъазе гурищ тІад гьабун бугеб?

Исполняя ритуальную молитву как нечто обыденное,
Какое благо ожидаешь ты, сердечный друг?
Все верные, обязательные к исполнению (каноны ислама)
Разве не для того, чтобы ты знал их предназначение?

Исмаилдибир говорит с сожалением о том, что и ученые недостаточно озабочены проблемой просвещения людей.

Лъалареб гьикъизе жагьилги чІухІун,
ГьикъичІеб бицине гІалимги ханлъун,
ГІадада хун унеб халкъ бихъун буго,
Воре, ворчІи гьабе, гьудул дуего.

Спросить то, что он не знает, невежде гордость не позволяет,
Рассказать то, о чем его не спрашивают, ученому надменность не позволяет,
Вижу, как напрасно гибнет народ,
Смотри, найди для себя спасение, (мой) друг.

Гьал гІалимзабиги регІунго гьечІо,
ГІадамазул ургъел гьезий гІун гьечІо,
Дунял гьабилалде гьава ккун буго,

БоцІуда иман лъун тІад риххун руго.

Эти ученые слишком заняты,
Им не хватает заботы о людях,
Их страсть – материальные блага,
Преклоняясь перед богатством, гонятся за ним.

Основной авторский посыл заключается в призыве к просвещению, изучению религиозных наук, осознанию необходимости следовать праведному пути.

ЛъангутІи батІаго гъвеллъун чІеларо,
Жагъил-уммиясул эб гІайиб гуру.
Лъазе хІалтІунгутІи, хІисаб цІангутІи –
Гъебин кІудаб гІайиб, воре мун кантІе.

Незнание, в общем-то, не станет виной,
Это не вина невежественного человека.
Непроявление усилий для получения знаний,
Неспособность уразуметь,
Это большой грех – ты, смотри, пробуждайся.

В стихах Исмаилдибира прослеживается прямая связь между верой и знаниями. Создавая свои произведения, Исмаилдибир традиционно руководствовался текстом Корана, хадисами и сунной пророка. В вышеприведенных стихах он отсылает читателя к священному Корану, в котором сказано: «Спроси [, Мухаммад]: «Неужели равны те, кто знают, и те, которые не знают [пути Истины]?» Воистину, внемлют наставлениям только разумом обладающие» [19, 39:9, с. 472].

Роль Исмаилдибира из Шулани в распространении исламского образования в Дагестане была неocenимой. Работа в типографии Мухаммадмирзы Мавраева в Темир-Хан-Шуре, где он переписывал сочинения для дальнейшего их тиражирования, его мавлиды, дидактические сочинения служат единственной цели – просвещению, обновлению духовной жизни общества.

Заключение

Исследование жизни и творчества дагестанских ученых XIX–XX вв. – ярких представителей дагестанского Просвещения, исламской реформаторской мысли остается актуальной задачей. Исмаилдибир из Шулани являет собой образ мусульманского ученого, который истинное свое предназначение видел в просвещении народа. Его труды вносят свою неповторимую лепту в развитие национальной просветительской литературы.

Духовная литература, созданная такими авторитетными учеными как

Исмаилдибир из Шулани, была популярна в народе, она представляет собой «симбиоз, сплав, единство научных, философских, религиозных, общественных, социальных, моральных, нравственных, этических, эстетических воззрений, она вооружает человека знаниями и нормами, необходимыми ему на жизненном пути [2, с. 108].

Изучение духовного наследия Исмаилдибира из Шулани позволяет показать его вклад в национальную литературу, мусульманское просветительское движение в исламских регионах России и в целом в систему общей исламской культуры.

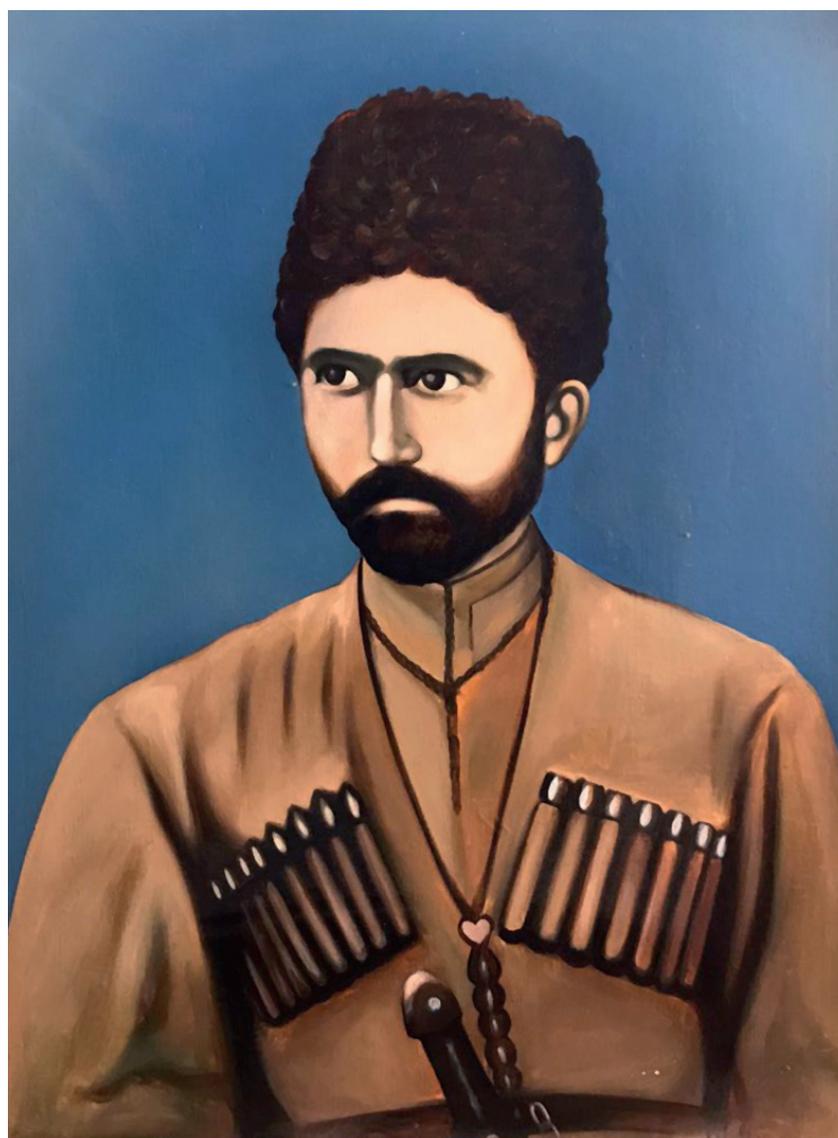


Рис. 1. Портрет Исмаилдибира из Шулани, выполненный азербайджанским художником Исламом Алиевым

Fig. 1. Portrait of Ismaildibir from Shulani, made by the Azerbaijani artist Islam Aliev



Рис. 2. Камень-оберег, вытесанный Исмаилдбиром из Шулани.
Фото правнука Исмаилдбира А.А. Алиханова

Fig. 2. Stone-amulet trimmed by Ismaildibir from Shulani.
Photo of Ismaildibir's great-grandson A.A. Alikhanov



Рис. 3. Астролябия, изготовленная Исмаилдибиром из Шулани.
Фото правнука Исмаилдибира А.А. Алиханова

Fig. 3. Astrolabe made by Ismaildibir from Shulani.
Photo of Ismaildibir's great-grandson A.A. Alikhanov



Рис. 4. Сочинение по астрономии, написанной рукой Исмаилдибира из Шулани.
Фото правнука Исмаилдибира А.А. Алиханова

Fig. 4. Studies on astronomy, written by Ismaildibir from Shulani.
Photo of Ismaildibir's great-grandson A.A. Alikhanov



Рис. 5. Могила Исмаилдибира в Шулани.
Фото правнука Исмаилдибира А.А. Алиханова

Fig. 5. Tomb of Ismaildibir in Shulani.
Photo of Ismaildibir's great-grandson A.A. Alikhanov



Рис. 6. Надмогильный памятник, изготовленный Исмаилдбиром отцу художника Халил-бека Мусаясул в сел. Чох. Фото П.И. Тахнаевой

Fig. 6. A tombstone made by Ismaildibir to the father of the artist Khalil-bey Musayasul from Chokh. Photo by P.I. Takhnaeva



Рис. 7. Обратная сторона памятника с изображением дерева, символизирующего род Халил-бека Мусаясул.
Фото П.И. Тахнаевой

Fig. 7. The reverse side of the monument with an image of a tree symbolizing the family of Khalil-bey Musayasul.
Photo by P.I. Takhnaeva

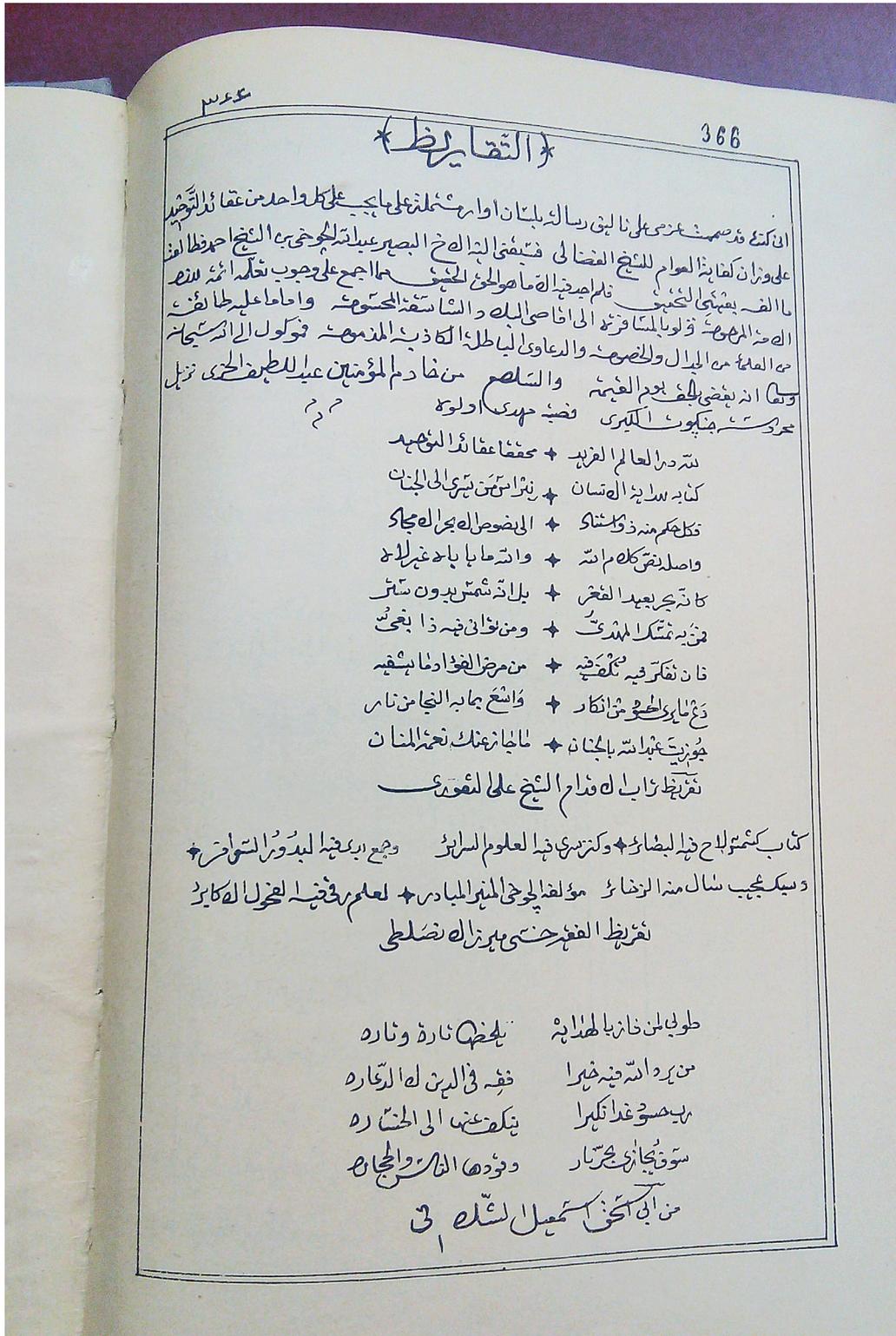


Рис. 8. Рецензия Исмаилдибира, написанная им на арабском языке на сочинение по богословию (Умм ал-байан) Хаджжи Абдаллаха, сына шейха Ахмада ад-Дагистани ал-Андали ал-Чухи. Фото П.М. Алибековой

Fig. 8. Ismaildibir's review, written in Arabic on a theological study (Umm al-bayan) by Hajji Abdallah, the son of Sheikh Ahmad ad-Dagistani al-Andali al-Chukhi. Photo by P.M. Alibekova

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гамзатов Г.Г. Дагестан: Историко-литературный процесс. Вопросы истории, теории, методологии. – Махачкала: Дагучпедгиз, 1990. – 309 с.
2. Хайбуллаев С.М. История аварской литературы XVII–XIX веков. – Махачкала, 2006. – 645 с.
3. Алибекова П.М. Библиотека дагестанского ученого и просветителя Исмаилдибира из Шулани (1863–1912) // История, археология и этнография Кавказа. Т. 15. № 4. 2019. С. 596–622.
4. Шихсаидов А.Р. Археографическая работа в Дагестане // Изучение истории и культуры Дагестана: археографический аспект. – Махачкала, 1988. – С. 5–21.
5. Исаев А.А. Магомедмирза Мавраев – первопечатник и просветитель Дагестана. – Махачкала: Типография ДНЦ РАН, 2003. – 240 с.
6. Муртазалиев С. М. Мой Шулани и его немеркнущие звезды. (Муртазагалиев С. М. Дир Шуланиб тIаги тIерхунарел тIвабиги. б/г и б/м издания. – 275 с. На аварском языке.
7. Муртазалиев С.М. Сочинения и предания. (Муртазагалиев С. М. Асарал ва биченал). – Махачкала: «Юпитер», 2003. – 264 с. На аварском языке.
8. Муртазалиев С.М. Родник жемчужин. (Муртазагалиев С. М. Жавгаразул ит). – Махачкала: «Юпитер», 2006. – 320 с. На аварском языке.
9. Омаров М.-Р. Ученые-богословы Дагестана (Гумаров М.-Р. Дагъистаналул гIалимзаби). – Рыбинск, 2010. – 304 с. На аварском языке.
10. Саидов М.-С. Дагестанская литература XVIII–XIX вв. на арабском языке: доклад на XXV Международном конгрессе востоковедов. М.: Издательство восточной литературы, 1960. 11 с.
11. Магомедова З.А. Шейх накшбандийского тариката Абдурахман-хаджи из Согратля. – Махачкала: Издательский дом «Эпоха», 2010. – 152 с.
12. Хайбуллаев С. М. Абдурахман-хаджи из Согратля. (Хайбуллаев С. М. ГIабдурахIман-хIажи Сугъури-яв). – Махачкала, 2002. – 113 с. На аварском языке.
13. Назир ад-Дургели. Услада умов в биографиях дагестанских ученых. Нузхат ал-'азхан фи тараджим 'улама' Дагистан / пер. с араб., коммен., факс. изд., указ. и библиогр. подгот. А. Р. Шихсаидовым, М. Кемпером, А. К. Бустановым. – Москва: Издательский дом Марджани, 2012. – 432 с.
14. Мусаясул Халил-бек. Страна последних рыцарей. – Махачкала: Юпитер. 1999. – 271 с.
15. Каталог печатных книг и публикаций на языках народов Дагестана (дореволюционный период) / Сост. А. А. Исаев. – Махачкала, 1989. – 298 с.
16. Исмаил из Шулани. Краткое разъяснение норм шариата. (Шуланиса Исмагил. ШаргIалзул ахIкамазул къокъаб баян). – Махачкала: Редакция газеты «Нур-ул-ислам», 2006. – 80 с. На аварском языке.
17. Хайбуллаев С.М. Духовная литература аварцев. Махачкала: Дагестанское книжное издательство, 1998. – 254 с.
18. Ислам. Энциклопедический словарь. – М.: Наука. Главная редакция восточной литературы. 1991. – 315 с.
19. Коран / пер. с араб. и коммент. М.-Н. О. Османова. – М.: Научно-издательский центр «Ладомир», 1999. – 928 с.

REFERENCES

1. Gamzatov GG. *Dagestan: Historical and Literary Process. Questions of history, theory, methodology [Istoriko-literaturnyj process. Voprosy istorii, teorii, metodologii]*. Makhachkala: Daguchpedgiz, 1990:309. (In Russ.)
2. Khaibullaev SM. *History of Avar literature of the XVII – XX centuries [Istoriya avarskoj literatury XVII–XIX vekov]*. Makhachkala, 2006:645. (In Russ.)
3. Alibekova PM. Private library of the Dagestan scholar and educator Ismaildibir from Shulani (1863-1912) [Biblioteka dagestanskogo uchenogo i prosvetiteya Ismaildibira iz Shulani (1863–1912)] *History, archeology and ethnography of the Caucasus*. 2019;(4):596-622. (In Russ.)
4. Shikhsaidov AR. Archaeographic work in Dagestan [Arheograficheskaya rabota v Dagestane] *Study of the history and culture of Dagestan: archaeological aspect [Izuchenie istorii i kul'tury Dagestana: arheograficheskij aspekt]*. Makhachkala, 1988:5-21. (In Russ.)
5. Isaev AA. *Magomedmirza Mavraev – the first publisher and educator of Dagestan [Magomedmirza Mavraev – pervopechatnik i prosvetitel' Dagestana]*. Makhachkala: DSC RAS Printing house, 2003:240. (In Russ.)
6. Murtazaliev SM. *My Shulani and his unfading stars (MurtazagIaliev S.M. Dir Shulanib tIaligi tIerkhunar-el tsIvabigi) [Moj SHulani i ego nemerknushchie zvezdy. (MurtazagIaliev S. M. Dir SHulanib tIal"igi tIerh'unarel cIvabigi)]*. (In Avar).
7. Murtazaliev SM. *Works and Legends (MurtazagIaliev S.M. Asaral va bitsenal) [Sochineniya i predaniya. (MurtazagIaliev S. M. Asaral va bicenal)]*. Makhachkala: "Yupiter", 2003:264. (In Avar)
8. Murtazaliev SM. *Spring of Pearls. (MurtazagIaliev SM. Zhavgyarazul itz) [Rodnik zhemchuzhin. (MurtazagIaliev SM. ZHav'garazul its)]*. Makhachkala: "Yupiter", 2006:320. (In Avar)
9. Omarov M-R. *Scholars-theologians of Dagestan (Gumarov M.-R. Dagistanalul gIalimzabi) [Uchenye-bogoslavoy Dagestana (Gumarov M.-R. Dag"istanal"ul gIalimzabi)]*. Rybinsk, 2010:304. (In Avar)
10. Saidov M-S. *Dagestan literature of the 18th – 19th centuries in Arabic: report at the XXV International Congress of Orientalists [Dagestanskaya literatura XVIII–XIX vv. na arabskom yazyke: doklad na XXV Mezhdunarodnom kongresse vostokovedov]*. Moscow: Eastern Literature Publishing House, 1960:11. (In Russ.)
11. Magomedova ZA. *Sheikh of the Naqshbandi tariqa Abdurahman-haji from Sogratl [SHejh nakshbandijskogo tarikata Abdurahman-hadzhi iz Sogratlya]*. Makhachkala: Publishing house "Epokha", 2010:152. (In Russ.)
12. Khaibullaev SM. *Abdurahman-haji from Sogratl. (KhIaybullaev S.M. GIabdurahIman-hIaji Suguri-yav) [Abdurahman-hadzhi iz Sogratlya. (HIajbullaev S. M. GIabdurahIman-hIazhi Sug"uriyav)]*. Makhachkala, 2002:113. (In Avar)
13. Nazir ad-Durgeli. *The delight of minds in the biographies of Dagestan scholars. Nuzhat al-'azkhan fi tarajim 'ulama' Dagistan [Uslada umov v biografiiyah dagestanskih uchenyh. Nuzkhat al-'azkhan fi taradzhim 'ulama' Dagistan]* / transl. from Arabic, comments, fax. ed., indexes and bibliogr. by A.R. Shikhsaidov, M. Kemper, A.K. Bustanov. Moscow: Mardzhani Publishing House, 2012:432.
14. Musayasul Khalil-bey. *The land of the last knights*

[*Strana poslednih rycarej*]. Makhachkala: Yupiter, 1999:271. (In Russ.)

15. *Catalogue of printed books and publications in the languages of the peoples of Dagestan (pre-revolutionary period) [Katalog pechatnyh knig i publikacij na yazykah narodov Dagestana (dorevolucionnyj period)]* / Comp. A. A. Isaev. Makhachkala, 1989:298. (In Russ.)

16. Ismail from Shulani. *Brief explanation of the Sharia norms. (Shulanisa IsmagIil. ShargIalul ahIkamazul k'ok-ab bayan) [Kratkoe raz'yasnenie norm shariata. (SHulanisa IsmagIil. SHargIal'ul ahIkamazul k'ok'ab bayan)]*. Makhachkala: Editorial office of the newspaper "Nur-ul-Islam", 2006:80. (In Avar)

17. Khaibullaev SM. *Spiritual literature of the Avars [Duhovnaya literatura avarcev]*. Makhachkala: Dagestan Book Publishing House, 1998. (In Russ.)

18. *Islam. Encyclopedic Dictionary* [Islam. Enciklopedicheskij slovar]. M.: Nauka. The main editorial office of oriental literature. 1991:315. (In Russ.)

19. *The holy Quran* / transl. from Arabic with comments by M.-N. O. Osmanov. M.: Scientific publishing center "Ladomir", 1999:928. (In Russ.)

Статья поступила в редакцию 21.05.2020 г.